

<<新编汉英翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<新编汉英翻译教程>>

13位ISBN编号：9787544612791

10位ISBN编号：7544612791

出版时间：2010-1

出版时间：上海外语教育出版社

作者：陈宏薇，李亚丹 主编

页数：270

字数：445000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<新编汉英翻译教程>>

前言

《新编汉英翻译教程》作为普通高等教育“十五”国家级规划教材，从2004年4月出版至2008年7月，已印刷13次，印数逾15万册。现在上海外语教育出版社又将此书列入普通高等教育“十一五”国家级规划教材，并责成我们进行修订。我们珍惜这一荣誉，借此机会衷心感谢读者和外教社对《新编汉英翻译教程》的支持与厚爱！修订版必须体现修订版的价值。近年来国内外专家学者的翻译研究成果，特别是对翻译教学与翻译教材的研究成果，深化了我们对翻译特别是翻译教材编写的理解；在使用这部教程的过程中，我们的观念不断得到更新。这些都是我们修订教程的有利前提。

<<新编汉英翻译教程>>

内容概要

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材（修订版）旨在打造完整的英语专业学科体系，全面促进学生的语言技能、学科素养和创新能力的培养，必将为我国培养国际化、创新型、高素质的英语专业人才奠定坚实的基础！

<<新编汉英翻译教程>>

书籍目录

第1章 绪论 翻译的性质与类型 汉英翻译的单位 汉英翻译的标准 汉英翻译对译者素养的要求
 深厚的语言功底 “语法意识”问题 “惯用法意识”问题 “连贯意识”问题
 广博的文化知识 高度的责任感 练习一第2章 汉英翻译基础知识 汉英翻译与文化 文化的定义与分类
 汉英翻译与文化的关系 中英思维方式对比 中国人注重伦理, 英美人注重认知
 中国人重整体, 偏重综合性思维; 英美人重个体, 偏重分析性思维 中国人重直觉, 英美人重实证
 中国人重形象思维, 英美人重逻辑思维 练习二 汉英语言对比 汉英文字对比 汉英语音对比
 汉英词汇对比 汉英构词对比 汉英词义对比 汉英词义关系 汉英句法对比 句子的概念
 句子的类型 意合与形合 汉英篇章对比 信息结构 衔接手段 练习三第3章 词语的英译
 词语指称意义与蕴涵意义的确定 指称意义的理解与表达 蕴涵意义的理解与表达 练习四
 词语英译与语言语境 根据语言语境确定原文词义 根据语言语境选择译文用词 根据语言语境消除歧义
 语言语境与词语感情色彩的传达 词语英译与文化语境 练习五 “假朋友”的识别 词义空缺与英译策略
 练习六 成语与四字格的英译 成语的英译策略 四字格的英译策略 练习七第4章 句子的英译第5章 句群与段落的英译第6章 篇章的英译
 练习答案与参考译文附录

<<新编汉英翻译教程>>

章节摘录

用现代汉语来翻译上述文字，即为：佛经是从印度取回的。
印度语言的发音与汉语不同……事物及其名称不同，翻译时传达原义很不容易……我开始认为译文用词不雅。

一位名叫祇难的人说：“翻译佛言要传达意义，不用修饰，要严格根据佛法。译者翻译经文，要使经文易懂，不失其本义，这样的译文才是好译文。

”在座的人都说：“老子说：‘美的译文不信，信的译文不美。

’翻译外语的意义，直接译过来就行。

”这段文字不长，却论述了翻译中的几个重要问题。

(1) 将外语的意义译成汉语很不容易；(2) 佛经的译文不仅要根据佛法保留原义，还要易懂；(3) 翻译的方法用直译。

可见我们的先人在1700多年前已有较系统的翻译思想。

严复很可能从上段文字中将“雅”、“信”、“达”挑出来且将顺序改为“信、达、雅”，并阐述了自己对这一标准的看法，于1898年提出了“信、达、雅”三字标准。

这在当时已属石破天惊之举，更令人惊讶的是该标准在我国竟然沿用了一百多年！

虽然有人批评这三个字之间有矛盾，不合逻辑，但也有人对它倍加欣赏，还将自己的观点注入其中。

翻译家黄龙先生便是典型的代表。

黄龙认为，从辩证唯物主义的观点来看，严复对“信、达、雅”的解释不全面，有问题，但这三个字的提法是令人称道的。

它简洁，容易接受，具备普适性。

“信”指准确地传达原文的内容，即信于作者和读者，不允许对原作有任何歪曲或篡改，译作不容许有任何遗漏和省略，译者若有意阉割原作内容，则无异于违背职业道德。

信于原作的内容与风格是信于原文的整体，而不是个别字句，在译文风格与原文风格一致的前提下，可以灵活处理个别字句的译法。

“达”指译文使用标准汉语，即译文语言应通俗明白，不应模棱两可、晦涩难懂，不滥用陈词滥调、繁文缛句，也不应有粗枝大叶的错误。

通俗不等于庸俗，通俗意味着雅俗共赏。

“雅”指译文的美学价值，它体现在修辞、文体、韵律、诗意和心理等五个方面，雅的译文应该优美、有喻义，能激起读者心灵深处的同情和共鸣，给人艺术上的享受和精神上的满足。“信、达、雅”是不可分割的整体，没有“信”，“达”和“雅”毫无意义；没有“达”，“信”和“雅”不可能产生完美的艺术效果；没有“雅”，译文和原文只可能“貌合神离”，“信”和“达”不可能实现。

<<新编汉英翻译教程>>

编辑推荐

权威性和先进性的体现：按照《高等学校英语专业英语教学大纲》提出的培养目标、课程设置、教学要求和教学原则精心设计，凝聚海内外英语专业教育界专家学者的智慧，反映英语专、业教育、科研的最新成果。

前瞻性和创新性的结晶：基于广泛的市场调研、详尽的需求分析和严谨的科学判断，梳理现有教程，优化教材结构，更新教学方法和手段，强化学生综合能力的培养。

专业素质和人文素养的同步提升：专业技能、专业知识、相关专业知识的完美匹配，帮助学生打下扎实的语言基本功，增强其分析问题、解决问题的能力，提高专业素质和人文素养，使学生真正成为国际化、创新型、高素质的英语专业人才。

<<新编汉英翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>